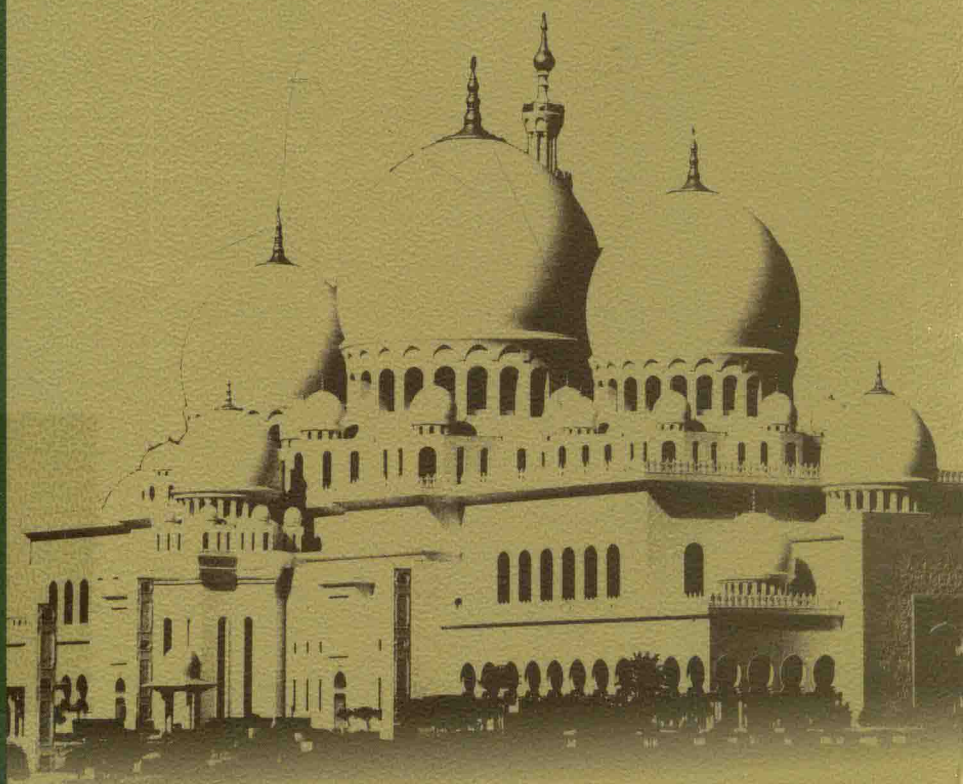


李振华
◎ 著

认知语言学视角下 阿拉伯语应用偏误研究



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

了解汉语两种语言背后的思维方式

分析阿拉伯

中央高校基本科研业务费专项资金资助

2014年度青年学者文库出版基金资助

认知语言学视角下阿拉伯语应用偏误研究

李振华 / 著



北京语言大学出版社

BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

© 2015 北京语言大学出版社, 社图号 15084

图书在版编目 (CIP) 数据

认知语言学视角下阿拉伯语应用偏误研究 / 李振华
著. — 北京: 北京语言大学出版社, 2015.5
ISBN 978-7-5619-4185-0

I. ①认… II. ①李… III. ①阿拉伯语—认知科学—
语言学—研究 IV. ①H37

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 102133 号

认知语言学视角下阿拉伯语应用偏误研究

RENZHI YUYANXUE SHIJIAO XIA ALABOYU YINGYONG PIANWU YANJIU

排版制作: 北京创艺涵文化发展有限公司

责任印制: 姜正周

出版发行: 北京语言大学出版社

社 址: 北京市海淀区学院路 15 号, 100083

网 址: www.blcup.com

电子信箱: service@blcup.com

电 话: 编辑部 8610-82303647/3592/3395

国内发行 8610-82303650/3591/3648

海外发行 8610-82303365/3080/3668

北语书店 8610-82303653

网购咨询 8610-82303908

印 刷: 北京京华虎彩印刷有限公司

版 次: 2015 年 5 月第 1 版

印 次: 2015 年 5 月第 1 次印刷

开 本: 710 毫米 × 1000 毫米 1/16

印 张: 11.75

字 数: 194 千字

定 价: 38.00 元

PRINTED IN CHINA

序 言

国少华

李振华是我带过的研究生中的佼佼者。他为人诚恳好学，踏实勤奋，认真钻研。他阿拉伯语语言基础扎实，翻译实践能力很强，且读书学习涉猎广泛，研究视野开阔，善于借鉴不同学科的研究成果。欣闻他的研究成果《认知语言学视角下阿拉伯语应用偏误研究》即将付梓，作为他的导师，为他感到骄傲，能为本书写序是我义不容辞之举。

李振华本书的研究非常有意义。这是在认知语言学指导下对中国人应用阿拉伯语，特别是在翻译领域（主要是汉译阿）实践中经常出现的偏误的系统研究。翻译是不同民族交际活动的重要途径，是外语工作者最多的日常工作，中国人在翻译中应用阿拉伯语的偏误也是屡见不鲜的。本书选择这一内容进行研究，不仅有明确的理论指导，而且有大量的语料对比和数据分析，使它在理论意义之外，更加突出了其实用价值。尤其难得的是李振华尝试运用科学的研究方法，探究产生这些偏误的深层原因，从而使本研究成果更为令人信服。

本研究的理论基础坚实，理论探讨与实例分析相结合，以认知语言学理论和概念阐释中国人汉阿翻译实践中出现的偏误。李振华在阿拉伯语语言教学与翻译实践过程中发现许多中国学习者虽然掌握了一定的阿拉伯语词汇和语法知识，并可以遵循这些语言规则进行应用，但其表达经常不被阿拉伯人所理解。经过思索与研究，他认识到“在这一现象

背后, 认知过程、思维方式对于语义理解、语言运用具有重要的影响”。因为“认知语言学认为, 语言与认知不可分割, 语言是人类对客观世界认知的结果, 人类运用和理解语言的过程也是一个认知处理的过程。因此, 每一种语言都一定程度上反映出使用该语言的民族的典型认知特点也即思维方式”。这样, 他就找到了解开前述问题的钥匙, 即“外语学习者在很长一段时间内, 其语言应用过程是一种居于两种语言间解释、转换的活动, 必然要同时面对两种语言背后的思维方式, 这种转换的对象不仅是文字符号本身, 也要求学习者在两种思维方式中转换, 并以此为基础理解欲表达的意思和运用目的语进行表达”。

以汉阿翻译活动为例, 李振华运用认知语言学理论揭示出译者的思维切换过程分为两个阶段: 第一阶段是用汉语思维理解汉语的表层结构下蕴含的语义, 加工处理形成概念储存在大脑中; 第二阶段是运用阿拉伯语思维对大脑中获得的概念进行处理和表达。在这两个阶段中, 必须转换思维方式, 如果用汉语思维译成阿拉伯文, 译文必然不符合阿拉伯人的听读习惯, 甚至难以理解并造成交际障碍。鉴此, 认知语言学的理论始终贯穿于李振华全书的各个章节中, 指导他了解汉阿两种语言背后的思维方式对两种语言词汇、语法、短语、句子和语篇结构的影响, 并分析出中国阿拉伯语学习者语言运用中的思维过程, 发现偏误产生的深层认知原因, 从而有益于广大中国阿拉伯语工作者正确理解和运用它, 进而消除汉阿民族交际的障碍。

本书语料丰富, 参照性强; 数据分析可靠, 有说服力。

李振华除开自己的学习和教学实践外, 还有较多的翻译实践经历, 仅在中央电视台阿拉伯语组从事翻译和改稿工作就达三年以上。他接触、收集了大量的翻译稿件(包括中国编辑翻译的初稿和阿拉伯专家修改后的终稿), 并在认知语言学理论的指导下对其进行梳理、分类、统计, 从中选择例证加以比较研究(初稿和终稿的比较、汉语思维和阿拉伯语思维的比较), 因此, 其分析更有针对性, 也更加具有实践性, 突出了本研究的实用意义。

此外, 我想特别指出的是李振华的研究视野开阔, 研究方法科学。他不仅将认知语言学的理论贯穿全书, 而且能够跨学科借鉴心理学、计算机程序设计的成果分析翻译者运用语言时的思维过程, 使其论证更具

说服力，也更为可信。这种广阔视角下的跨学科研究在国内阿语界甚为少见，故而具有开创性意义。

中国和阿拉伯国家的友谊源远流长，如习近平总书记所言：“中华民族和阿拉伯民族创造了灿烂辉煌的文明，近代以来又都在时代变迁中经历过曲折，实现民族复兴始终是我们双方的追求。”^① 为了实现这一伟大的梦想，中阿人民都付出过艰苦的努力，也取得了显著的进步。近年来，在“中阿合作论坛”的组织中，在“弘扬丝路精神”“中阿共建一带一路”的政策指引下，中阿关系更是得到长足的发展。习近平指出：“未来 10 年，对中阿双方都是发展的关键时期。中国已经进入全面建成小康社会的决定性阶段。实现这个目标是实现中华民族伟大复兴中国梦的关键一步。我们为此做出全面深化改革的总体部署，着力点之一就是以更完善、更具活力的开放型经济体系，全方位、多层次发展国际合作，扩大同各国各地区的利益汇合、互利共赢。中东正在经历前所未有的大变动大调整，阿拉伯国家正在自主探索变革。实现民族振兴的共同使命和挑战，需要我们弘扬丝路精神，为发展增动力，为合作添活力，不断深化全面合作、共同发展的中阿战略合作关系。”^② 在这种大背景之下，中阿关系一定会飞跃发展。习近平在该讲话中明确提出：“民心相通是‘一带一路’建设的重要内容，也是关键基础。”并宣布：“中阿双方决定把 2014 年和 2015 年定为中阿友好年，并在这一框架内举办一系列友好交流活动。我们也愿意同阿方扩大互办艺术节等文化交流活动规模，鼓励更多青年学生赴对方国家留学或交流，加强旅游、航空、新闻出版等领域合作。今后 3 年，我们将为阿拉伯国家再培训 6000 名各类人才，同阿方分享发展、减贫等方面经验，交流中方的先进适用技术。未来 10 年，我们将组织 10000 名中阿艺术家互访交流，推动并支持 200 家中阿文化机构开展对口合作，邀请并支持 500 名阿拉伯文化艺

① 习近平在中阿合作论坛第六届部长级会议开幕式上的讲话，《习近平谈治国理政》，外文出版社，2014：319。

② 习近平在中阿合作论坛第六届部长级会议开幕式上的讲话，《习近平谈治国理政》，外文出版社，2014：314。

术人才来华研修。”^①

中阿关系大发展最需要的是人才，尤其是高素质、高水平的阿拉伯语工作者。他们是中阿交流的桥梁和纽带，他们的工作是关系到能否实现“不断深化全面合作、共同发展的中阿战略合作关系”的重要环节，这项工作中最基础的就是翻译。翻译水平的高低直接影响到中阿双方交际的畅通，因为翻译的工作不仅是不同语言文字的转换，而是通过不同语言文字的转换实现不同思维方式、不同文化的转换，只有这样才能真正实现语言沟通基础上的思想的沟通和文化的沟通，最终达到交际的目的，完成“不断深化全面合作、共同发展的中阿战略合作关系”的任务。

李振华的研究正是围绕这一内容展开的，可谓是恰逢其时，相信会对大量学习和从事中阿翻译的年轻朋友益处良多。

李振华能取得如此成绩可喜可贺，我为他感到自豪。他风华正茂，潜力很大，前途可观。我也深知语言学研究的艰难，选题、研究、成果发表都不容易，希望他能克服困难坚持下去，再接再厉；也希望相关方面能够给予积极的支持和切实的帮助，使中国的阿拉伯语语言学研究能够更上一层楼，使更多的年轻人青出于蓝而胜于蓝。

2015年4月8日

^① 习近平在中阿合作论坛第六届部长级会议开幕式上的讲话，《习近平谈治国理政》，外文出版社，2014：318。

前 言

在语言教学与实践过程中,我们时常可以发现,许多外语学习者虽然掌握了一定的词汇和语法知识并遵循这些语言规则进行语言应用,但其表达经常不被母语者所理解,语言应用效果往往仍不理想。

在这一现象背后,认知过程、思维方式对于语义理解、语言运用具有重要的影响。认知语言学认为,语言运用尤其是外语的运用,是一种积极的思维认知活动,是人脑对语言、文字内涵、语义信息进行加工处理的过程。因此,了解汉阿两种语言背后的思维方式,分析阿拉伯语学习者语言运用过程中的思维过程,发现偏误产生的深层认知原因,可以更直观地阐释阿拉伯语的语言结构特点,阐述语法现象的深层思维原因,有益于正确理解和掌握阿拉伯语。

本书在分析过程中采用的主要研究方法包括:

(1) 概念整合理论

概念整合理论是认知语言学中的重要理论之一。本书将通过概念整合的模式,尤其是完全映射之外的几种跨空间映射,分析语言运用过程中部分阿拉伯语语言结构和汉语语言结构之间概念映射的复杂性,以及由此对学习者的困扰和导致的语言运用错误。

(2) TAPs 有声思维

有声思维法源于心理学研究。心理学家认为,认知过程包括了一系列会依据心智操作而改变的内部状态,而心智状态和心智操作都是活跃于短时记忆的,能直接被运用到口头汇报中。基于此,如果用户在执行任务的同时用语言诉说内心思维,研究者便能了解用户内心正在进行的认知活动,包括他们遇到了什么问题,用到了什么策略去解决这些问

题。这种口头汇报的方式就是有声思维（TAPs）研究方法。

（3）Translog 翻译过程分析

Translog 是一种尝试研究人脑黑匣子思维过程的工具。Translog 程序是由丹麦哥本哈根商学院的 A.L.Jakobsen 和 L.Schou 两位学者于 1998 年开发的，该程序设计的目的是为了研究翻译过程。研究者可以根据程序记录下的客观、详细的信息，来分析译者翻译过程，这一程序能帮助研究者了解实验中任一时间被测试者的思维关注点，及其在某一片段翻译中的耗时，进而确定对于译者来说困难的内容以及译者思维决策过程中的词汇、语言结构选择过程。

本书主要研究数据为母语是汉语的阿拉伯语学习者语言运用和实践过程中产生的语料，这些语料包括：

①笔者学习与工作过程中收集整理的新闻翻译稿件，包括写作课教学过程中学生的翻译练习和从事新闻编辑工作时收集的语料。语料内容均为新闻报道稿件，由学生或新闻编辑翻译完成，经过以阿拉伯语为母语的专家的审校定稿。本语料以中国阿拉伯语学习者的翻译作为双语对照、错误分析语料，以审定稿为其对应语料。该语料最大的特点为真实性和典型性。针对该语料的研究，可以发现母语为汉语的阿语学习与母语为阿拉伯语者在语言运用上的异同，两者的差异可以显示出汉语思维对于阿拉伯语应用造成的最突出、最典型的影响。

②联合国网站新闻及相关文件的汉语、阿语版本，进行参考性对比研究。

③巴勒斯坦中小学教材，作为阿拉伯语语言标准范本，用于分析阿拉伯语的语言结构特点。

④其他语料，包括：埃及中文系学生汉语考试作文语料，母语为汉语的阿语学习者进行的翻译双语对应语料（涉及文化、经济、社会等层面）。

目 录

第一章 认知与语言	1
第二章 汉阿语言及思维方式比较	7
第一节 汉语阿拉伯语语言比较	7
第二节 汉阿思维方式比较	14
第三章 不同认知空间下的语法标记	37
第一节 性、格	39
第二节 数	43
第三节 指	47
第四节 时态	53
第四章 认知范畴与阿拉伯语词汇应用	57
第一节 汉阿构词法的差异与阿语词汇运用	58
第二节 语义范畴与多义词	62
第五章 意象图式与介词	71
第一节 介词من的意象图式与其运用	73
第二节 介词في、ل与方位名词بين、وسط的意象图式	79
第六章 汉语偏正结构与阿拉伯语正偏组合	87
第一节 多项修饰语的顺序	88
第二节 修饰语与中心语的关系	93
第三节 阿语“比较名词+偏次”结构的认知解读	99

第七章 语态与主客体思维差异	102
第一节 模糊与精确的主客体划分	105
第二节 施事能力与词根主语句	112
第八章 综合思维、分析思维与汉阿句子翻译	119
第一节 流水句与树形的复合句	120
第二节 汉阿句子“重量”趋势对比	127
第九章 回指与句群衔接	135
第一节 人称代词与回指	138
第二节 指示代词与句群内指称	144
第三节 语篇衔接词	151
结语	160
参考文献	164
附录 1 《联合国宪章》第七章中文版	172
附录 2 《联合国宪章》第七章阿拉伯语版	175

第一章

认知与语言

1. 语言与思维

德国哲学家赫尔德（J. G. Herder, 1744—1803）在《论语言的起源》一文中提出：“一个民族怎样思维，就怎样说话；反之亦然，怎样说话，就怎样思维。”^①“悟性的所有状态都以语言为基础，人的思想的链带也即词语的链带。”^②同时他还强调民族语言的个性，强调语言与民族思想、民族文学的密切联系。受其影响，德国语言学家洪堡特（Wilhelm von Humboldt）也注意到语言对思维的介入。他认为：“语言用不同的方式对现实进行范畴划分，这些迥异的方式限定了我们大脑组织知识的方式。”“语言就整体而言，处于人与对人有内部和外部影响的自然界之间……因为人的认识和活动取决于观念，故观念与事物的关系完全受语言制约。”^③洪堡特提出的语言世界观影响了美国人类语言学家博厄斯、萨丕尔、沃尔夫等人。

美国语言学家博厄斯（Franz Boas）对美洲语言进行了研究。面对美洲众多复杂而又独特的语言，博厄斯认为应该从语言的实际使用出发对语言做共时分析与描写。博厄斯指出：在描写一种语言时，不能套用传统的语法框架或其他语言结构；只有根据该语言的结构，并且创立新的概念和方法才能更好地描述之。因为他认为描写不同语言的特殊结构

① 【德】J. G. 赫尔德著，姚小平译：《论语言的起源》，商务印书馆，1998：83。

② 【德】J. G. 赫尔德著，姚小平译：《论语言的起源》，商务印书馆，1998：76。

③ 转引自姚小平：《洪堡特与人类语言学》，外语教学与研究，2005（2）。

是分析的最重要任务，描写的本身就是目的^①。在博厄斯思想的影响之下，萨丕尔和沃尔夫对此观点加以发展、丰富，最终形成了被称为“语言决定论”的“萨丕尔—沃尔夫假说”。

萨丕尔（Edward Sapir）仿效博厄斯对北美印第安语言进行了深入的实地研究。在论及语言与思维的关系时，他说：“人并非仅仅生活在客观世界中，也并非仅仅生活在社会活动的领域中，人在很大程度上受到充当他们社会表义媒介的特定语言的制约……‘现实世界’在很大程度上是不知不觉地建立在该社会的语言规范的基础之上的。”萨丕尔又进一步指出：“语言是了解现实社会的指南。人不能孤立地生活在客观世界里，也无法脱离社会活动。绝大多数人离不开某一特定的语言，因为它已成为该社会人们进行思想交流的媒介。如果把语言看成仅是解决具体的交际问题，或者仅是解决具体的思想表达问题的一种附属手段，同样也是错误的。事实上，‘现实社会’很大程度上不知不觉地依赖于民族群体的语言习惯。从来没有两种语言曾相似到足以代表相同的一个社会现象。”^②

沃尔夫（Benjamin Lee Whorf）吸取萨丕尔的思想，对其加以归纳和发挥。沃尔夫认为：“每个语言的背景语言体系（语法）并非仅仅是再现思想的工具，而其本身就是形成思想的机制，是个人心理活动、印象分析、心理储备综合的程序和指南。思想的形成并不是旧的意义上讲的纯理性的独立过程，而是某一语法的一部分，而且在不同语法间有着或多或少的区别……我们因此得出了一个新的相对论原则，其论点为：除非观察者的语言背景相似，或可以用某种方式校准，否则所有观察者就不会因相同的物理证据而得出相同的世界图景。”^③

两者的观点共同构成萨丕尔—沃尔夫假说。该假说认为，语言的结构决定着使用该语言的人的不同的思维方法，不同的语言结构导致说这些语言的人用不同的方法观察世界。作为人的行为体系的文化，只能存

① 张雪梅：萨丕尔—沃尔夫假说新探，安徽大学学报（哲学社会科学版），2001（3）。

② Sapir, E.: The Status of Linguistics as a Science, 刘润清等：现代语言学名著选读（上册），北京测绘出版社，1988。

③ Whorf, B. L.: Science and Linguistics in Language-In thought and Reality, 刘润清等：现代语言学名著选读（上册），北京测绘出版社，1988。

在于人们对周围世界的观念中。语言包含着人关于周围世界由什么组成的各种观念，也包括人在社会中应如何行动的观念。人只有了解这些观念是什么，才能接受和了解文化。因此，语言表达文化，决定着文化，支配着人们的思维，并形成人们的世界观。“后来的学者往往把它（萨丕尔—沃尔夫假说）分作两种形式：一种是强式，主张语言制约着思维结构，并主导着感知行为；另一种是弱式，主张语言只是在一定程度上影响着思维，并不起制约或主导作用。”^①强语言相对论认为，一种语言中所具有的思维方式是不可能在其他语言中出现的，思维模式随着语言的不同而不同。弱语言相对论认为，语言对思维有更具创造性的影响，语言反映思维、信念和态度等，影响着认知和记忆方式，以及人们从事思维的难易程度。如果在一种语言中具有形容某个对象事物的单词，那么你就更容易识别和记住这个对象，否则将很难识别和记忆。

萨丕尔—沃尔夫假说自从产生以来，引起了众多学者的争论，尤其是强语言相对论。在萨丕尔—沃尔夫假说之后，关于语言与思维的关系最有代表性的有等同论、语言决定论、语言影响思维论等。

① 等同论认为“思维、思想就是语言，或者是潜伏的语言行为”^②。

② 语言决定论的典型观点是著名的萨丕尔—沃尔夫假说。

③ 语言影响思维论，也即语言影响但不决定思维，是语言学家们普遍认同的观点。

尽管存在上述分歧，但语言与思维之间并非相互独立、两者之间有着紧密的联系，已经成为多数语言学家的共识。“语言和思维相互依存，缺一不可，他们是一个统一体的两个平行的对立面。语言是形式部分，思维是内容部分。”^③

2. 翻译过程中的认知

语言运用的最重要的一种方式就是翻译。甚至可以说，对于外语学

① 姚小平：人类语言学家沃尔夫的遗产——读《论语言、思维与现实》，外语教学与研究，2002（1）。

② 伍铁平：语言与思维关系新探，上海教育出版社，1990：88。

③ 国少华：阿拉伯—伊斯兰文化研究——文化语言学视角，时事出版社，2009：2。

习者来说,在很长时间内,他的语言运用都是一个翻译的过程。“翻译的内在规律仍在于人脑的思维。深入研究翻译中的思维活动将是译学研究的突破口。”^① 翻译又是双语转换的过程,因此考察思维与语言的关系是研究翻译过程必不可少的一环。

有学者认为,“现代语言学理论难以驾驭翻译的全过程,翻译是人脑对语言、文字内涵信息进行加工处理的过程;语言与思维密切联系,只研究语言而不探讨思维不能诠释翻译的本质……认识翻译的主体的理论结构能够领悟翻译的客观规律”^②。还有学者认为,研究翻译学“应以思维学为基础科学,它与语言学一样,同属于思维科学中一门应用科学”^③;“翻译的内在规律仍在于人脑的思维。深入研究翻译中的思维活动将是译学研究的突破口”^④。

格姆里奇(Gommlich K.)谈到了译者翻译心理过程中同时存在与源语和译语相对应的两种不同的表现视角(representational perspective)^⑤。他认为,“表现视角是语言当中反映出来的文化状况”^⑥,它“属于影响语言使用的文化情境中的一组基本因素,它和文本产生的基本认知过程紧密交织在一起”^⑦,“译者需要具备从语言 L1 到 L2 的典型的表现视角转换能力”^⑧。格姆里奇所说的“表现视角”,实际上是指对语言使用来说有重要影响的语言背后的思维方式。所以说,翻译活动不仅仅是源语和目的语之间语言符号层面的转换,同时也包括在两种语言背后的文化和思维方式之间的转换,甚至可以说,后一个转换是更重要的。

① 董史良:《翻译中的思维问题》,中国翻译,1988(3)。

② 刘祖培:《综合思维论》,中国科技翻译,1989(2)。

③ 董史良:《翻译中的思维问题》,中国翻译,1988(3)。

④ 王宗炎:《纽马克论翻译理论和翻译技巧》,中国翻译,1982(1)。

⑤ 苗菊、朱琳:《认知视角下的翻译思维与翻译教学研究》,外语教学,2010(1)。

⑥ Gommlich, K.: Can Translators Learn Two Representational Perspectives? In J. Danksetal(eds.). *Cognitive Process in Translation and Interpreting*, Sage Publications, 1997:62, 转引自苗菊、朱琳:《认知视角下的翻译思维与翻译教学研究》,外语教学,2010(1)。

⑦ 同上:65-66。

⑧ 同上:67。

语言、文化、思维之间有着密不可分的联系：语言是文化的载体，是思维的工具；文化与思维方式对语言结构起着决定性作用。从表面来看，翻译是两种语言符号之间的切换；从更深的心理层面看，翻译实际上是通过思维方式的切换来表达同一个意义。因此，“与单语信息处理的思维过程不同，翻译思维过程最重要的特点乃是双语交互思维”^①。同样，姚念赓、范岳在《英汉翻译论稿》中指出：“对于基本上已经掌握了语法知识和一定词汇量的英语学习者来讲，妨碍他们准确透彻理解原文的主要障碍往往不再是语法和单词，而是缺乏英语思维能力。”^②同时，他们在著作中通过大量翻译实例证明了掌握外语的思维方式对理解外语的积极作用。

因此，了解外语思维对于翻译和语言应用具有重要意义。思维是全人类的共同属性，尽管各民族在各自语言影响下的思维方式各不相同，但一定程度上具有共同的规律。母语思维和外语思维最主要的不同在于，表达和理解思维内容的语言材料不同，思维方式有所不同，而思维的机制和能力、语言所表达的概念并没有太大差异。也正因为人类思维的共性，才使得外语学习，使用外语表达、翻译等活动得以进行。

翻译与语言应用心理过程中的思维切换过程，可以简单分为两个阶段。第一阶段是理解阶段，对于汉语—阿拉伯语翻译来说，也就是用汉语思维对原文进行解读，理解意义，加工处理形成概念储存在大脑中。原语文本中有着极其丰富的文化内蕴，而不光是语言的表层结构，只有运用汉语思维对文本进行解读，才能将理解的触角伸到文化的各个方面，准确把握文本的内涵，理解文本中隐藏的含义。第二阶段是表达阶段，它是运用阿拉伯语思维对大脑中通过原文获得的概念进行处理，并运用阿拉伯语表达出来。这个阶段，成功地切换为阿拉伯语思维方式至关重要。如果继续使用汉语思维，表达出来的译文必然不准确，甚至难以理解。

笔者认为，在翻译实践与理论中，无论是“信、达、雅”，抑或是“等值”说，其关键的核心问题是：译者作为双语交际中的中介，如何

① 苗菊、朱琳：认知视角下的翻译思维与翻译教学研究，外语教学，2010（1）。

② 姚念赓、范岳：英汉翻译论稿，辽宁大学出版社，1987：4。

使自己的翻译成果在意义上忠于原文的同时，又顺畅、合乎译文语言特征，符合目的语读者的思维习惯、审美定势，而被译文读者乐于接受。

当然，翻译的思维过程是极其复杂的，从接收信息到分析、解码、意义再建构、符号转换、编码、调整，要经过一系列繁复的程序。同时，一个民族语言的思维方式涵盖文化、社会、艺术等方方面面，无法以简单的语言进行概括和描述。翻译过程中的思维转换随着翻译对象的不同，所重视的层面也不相同。本研究关注狭义层面的翻译过程的思维转换，通过概念整合网络分析汉语和阿拉伯语语言结构、思维方式的差异对于译者产生的影响，而翻译过程中遇到的文化缺失、语用目的、语际翻译等暂不在本文研究范围之内。